

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Институт проблем региональной экономики Российской академии
наук»**

«УТВЕРЖДАЮ»

**Директор ФГБУН Институт проблем
региональной экономики
Российской академии наук
д.э.н., проф., проф. РАО**

А.Д. Шматко

«17» октября 2022 г.



Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык»

для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки 38.06.01 – Экономика, научная специальность:

5.2.3 – Региональная и отраслевая экономика

Одобрено на заседании Ученого совета
ФГБУН Институт проблем
региональной экономики Российской
академии наук
протокол № 9
от «17» октября 2022 г.

Санкт-Петербург, 2022

1. Наименование дисциплины

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 38.06.01 – Экономика, научная специальность: 5.2.3 – Региональная и отраслевая экономика.

2. Перечень планируемых результатов освоения образовательной программы с указанием индикаторов их достижения, соотнесенных с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код компетенции	Наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения (владения, умения и знания), соотнесенные с компетенциями/индикаторами достижения компетенции
ОНК-2	Способность вести научную дискуссию, оформлять и представлять результаты исследований научному сообществу, включая публикации в международных изданиях	<p>1. Демонстрирует соблюдение этических норм научного общения и проведения профессиональной исследовательской деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует общение в режиме диалога в процессе научной деятельности, стимулируя конструктивное научное взаимодействие.</p> <p>3. Использует современные информационные методы научной коммуникации, в том числе на иностранном языке.</p> <p>4. Публикует результаты научного исследования в виде статей в отечественных и зарубежных изданиях (входящих в библиографическую базу РИНЦ, перечень журналов ВАК.</p> <p>Регулярно апробирует результаты исследования на научных семинарах и конференциях различного уровня, проводимых в России и за рубежом.</p>	<p>1. Знать: правила делового речевого этикета; особенности произносительных интонационных моделей, методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке, особенности функционального научного стиля иностранного языка; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений.</p> <p>Уметь: использовать этикетные формы научного и профессионального общения; понимать взаимосвязь интонационного оформления и коммуникативного намерения; осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена информацией.</p> <p>2. Знать: Правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной форме; виды и особенности письменных текстов и устных выступлений.</p> <p>Уметь: Осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального общения.</p> <p>3. Знать: современные информационные методы научной коммуникации на иностранном языке.</p> <p>Уметь: подбирать литературу по научной теме, составлять терминологический глоссарий, читать, переводить с</p>

		<p>иностранный язык на русский оригинальные статьи, реферировать профессиональную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной литературы;</p> <p>объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.</p> <p>4. Знать:</p> <p>требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом иностранном языке, принятые в международной практике, библиографические источники поисковых систем; структуру научной статьи.</p> <p>Уметь:</p> <p>подбирать литературу по научной теме, составлять терминологический глоссарий, читать, переводить с иностранного языка на русский оригинальные статьи, реферировать профессиональную литературу, подготавливать научные доклады, презентации, на базе прочитанной литературы, составлять аннотации, писать научные статьи.</p> <p>5. Знать:</p> <p>требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом иностранном языке; особенности функционального научного стиля иностранного языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса.</p> <p>Уметь:</p> <p>Осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена информацией; выступать перед российской и зарубежной аудиторией с научными сообщениями, презентациями, докладами по тематике научного исследования.</p>
--	--	---

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык» является обязательной дисциплиной базовой части программы аспирантуры, и ее изучение базируется на компетенциях, сформированных в бакалавриате и магистратуре при изучении дисциплин «Иностранный язык», «Деловой иностранный язык», «Иностранный язык (специальный)», «Профессиональный иностранный язык». Приобретенные в аспирантуре компетенции позволят аспирантам эффективно проводить научные исследования и выполнять экспертно-аналитические работы на современном уровне.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах и в академических часах с выделением объема аудиторной (лекции, семинары) и самостоятельной работы обучающихся.

Вид учебной работы по дисциплине	Всего (в з/е и часах)	Семестр (модуль)2 (в часах)
Общая трудоемкость дисциплины	4 з/е 144	144
Контактная работа - Аудиторные занятия	48	48
<i>Лекции</i>	-	-
<i>Семинары, практические занятия</i>	48	48
Самостоятельная работа	96	96
Вид текущего контроля		Письменный перевод; терминологический глоссарий по теме диссертации на иностранном языке; научная презентация
Вид промежуточной аттестации		экзамен

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) дисциплины с указанием их объемов (в академических часах) и видов учебных занятий

5.1. Содержание дисциплины

Аспиранты должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение

Аспиранты должны владеть подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность,

нормативность высказывания по теме научного исследования на иностранном языке.

Чтение

Аспиранты должны читать оригинальную литературу по направлению подготовки, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Объектом контроля на практических занятиях являются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. При *изучающем чтении* оцениваются умения максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить анализ и обобщение основных положений научного текста, а также навыки составления резюме на иностранном языке. При *поисковом и просмотровом чтении* проверяются умения в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в иноязычном тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации. *Резюме прочитанного текста* оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Перевод научного текста по направлению подготовки проверяется с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая правильную трактовку и использование терминов.

Языковой материал

Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

Передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения.

Передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, предпочтения и т.д.

Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

Структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.; владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

Фонетика

Интонационное оформление произношения: словесное, фразовое и логическое ударение, мелодия, паузация, фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого иностранного языка:

долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

Лексика

Лексический запас аспирантов и экстернов должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом лексики, пройденной в бакалавриате и магистратуре, и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по профилирующему научному направлению подготовки в аспирантуре.

Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматикой изучаемого иностранного языка.

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные предложения. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Пассивные конструкции. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот "дополнение с инфинитивом" (объектный падеж с инфинитивом); оборот "подлежащее с инфинитивом" (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (*be* + инфинитив) и в составном модальном сказуемом; оборот "*for + smb. to do smth*". Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Условные предложения. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме *Continuous* или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: *avoir a + infinitif; etre + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif*. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода *le*, местоимения-наречия *en* и *y*.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Многозначность союзов. Передача логических отношений в сложноподчиненном предложении. Бессоюзные придаточные предложения. Слитные предложения разного типа. Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции *sein uiaBen + zu + Infinitiv*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами, с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т. д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

Учебные тексты

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике профиля университета, по научному направлению аспирантов и экстернов, а также оригинальные статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

5.2. Учебно - тематический план

№ п/п	Наименование тем (разделов) дисциплины	Трудоемкость в часах					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Всего	Аудиторная работа			Занятия в интерактивных		
Общая, в т.ч.	Лекции		Семинары, практические					
1.	Характеристика языка научной литературы. Особенности научного функционального стиля	24	8	-	8	4	16	Письменный перевод текста по направлению подготовки. Написание аннотации

2.	Основы научного перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации, многозначность лексики, словарное и контекстное значение слова, контекстуальные замены, компенсация потерь при переводе, совпадение и расхождение значений интернациональных слов, «ложные друзья» переводчика, переводные эквиваленты неологизмов	24	8	-	8	4	16	Составление библиографии по теме исследования. Реферирование статьи по направлению подготовки. Передача содержания прочитанного текста по профилю подготовки
3.	Понятие о термине. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Перевод терминов дериватов. Требования к составлению терминологического глоссария (300 терминов)	24	8	-	8	4	16	Составление терминологического глоссария. Письменный перевод статьи. Презентация прочитанных научных статей по профилю подготовки
	<i>Обучение видам речевой коммуникации</i>	24					16	
4.	Изучающее чтение текста; перевод, смысловой анализ аутентичных текстов	24	8	-	8	4	16	Устный перевод текста. Написание аннотации
5.	Письмо: создание вторичных текстов (аннотация) и написание научных статей, докладов и научных презентаций	24	8	-	8	4	16	Научная презентация по теме научного исследования. Написание статьи
6.	Особенности научной презентации. Эффективное использование слайдов при проведении научной презентации. Устная презентация по теме научного исследования. Обсуждение научной работы аспиранта	24	8	-	8	4	16	Письменный перевод. Составление терминологического глоссария. Написание аннотации
	В целом по дисциплине	144	48	-	48	24	96	
	Итого в %					50%		

5.3. Содержание семинаров, практических занятий

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов для обсуждения на семинарских, практических занятиях, рекомендуемые источники из разделов 8, 9 (указывается порядковый номер источника)	Формы проведения занятий
Цель и задачи научного исследования. Требования к сдаче кандидатского экзамена	Чтение и перевод аутентичного текста по направлению подготовки Устная речь - монолог-сообщение «Научное исследование» Письменная речь - написание резюме, тренировочные задания/упражнения. Рекомендуемые источники: 3, 6, 12	Практическое занятие информационно-дискуссионного характера. Диалог-беседа.
Характеристика языка научной литературы	Изучающее чтение и реферирование статьи по теме диссертации Устная речь -диалог «Задачи научного проекта» Письменная речь - написание аннотации. Рекомендуемые источники: 4, 6, 13	Практическое занятие- тренинг. Выполнение практико-ориентированных заданий.
Особенности научного функционального стиля	Просмотровое чтение текста по профилю подготовки Устная речь - презентация «Биография ученого»; дискуссия Письменная речь - написание обзора прочитанных статей; письменный перевод текста. Рекомендуемые источники: 1, 7, 12	Практическое занятие исследовательского характера. Дискуссия.
Основы научного перевода: эквивалент и аналог	Чтение и реферирование аутентичного текста Устная речь - монолог-сообщение «Методы научного исследования» Письменная речь - написание резюме, тренировочные задания/упражнения. Рекомендуемые источники: 4, 6, 13	Коммуникативный тренинг. Работа в малых группах.
Переводческие трансформации, многозначность лексики, словарное и контекстное значение слова, контекстуальные замены	Изучающее чтение и анализ статьи Устная речь -диалог «План научного исследования» устный перевод статьи Письменная речь написание аннотации; письменный перевод текста. Рекомендуемые источники: 1, 4, 14	Практическое занятие проблемного характера. Диалог-беседа.

Компенсация потерь при переводе, совпадение и расхождение значений интернациональных слов	Просмотровое чтение текста Устная речь - презентация «Структура диссертации» Письменная речь тренировочные задания; реферирование статьи. Рекомендуемые источники: 1, 6, 13	Практическое занятие- тренинг. Выполнение практико-ориентированных заданий.
«Ложные друзья» переводчика, переводные эквиваленты неологизмов	Изучающее чтение и анализ статьи Устная речь -диалог «Научная презентация» Письменная речь - написание статьи. Рекомендуемые источники: 1, 6, 13	Практическое занятие исследовательского характера. Дискуссия.
Особенности научной презентации	Чтение аутентичного текста Аудирование: анализ фрагментов презентации и видеосюжетов Устная речь -монолог-сообщение «Обзор литературы по теме исследования» Письменная речь - написание резюме; тренировочные задания/упражнения. Рекомендуемые источники: 2, 7, 14	Практическое занятие иллюстративного характера с использованием аудиозаписи и видеофрагментов. Выполнение практико-ориентированных заданий.
Научная статья. Создание вторичных текстов (аннотация)	Просмотровое чтение текста Устная речь - сообщение по теме исследования Письменная речь написание обзора прочитанных статей; письменный перевод текста. Рекомендуемые источники: 1, 6, 13	Практическое занятие исследовательского характера.
Понятие о термине. Связь термина с контекстом.	Чтение и перевод аутентичного текста Устная речь -монолог-сообщение «Обзор литературы по теме диссертации» Письменная речь - написание резюме, перевод текста, тренировочные задания/упражнения. Рекомендуемые источники: 1, 6, 13	Практическое занятие проблемного характера. Диалог-беседа.
Структурные особенности терминов- словосочетаний.	Изучающее чтение и реферирование статьи Устная речь -диалог-беседа «Актуальность научного исследования», выборочный перевод аутентичного текста Письменная речь - написание аннотации Рекомендуемые источники: 16, 17, 23, 24, 35, 36	Тренинг. Работа в малых группах.

<p>Перевод терминов дериватов. Требования к составлению терминологического глоссария</p>	<p>Просмотровое чтение текста Устная речь и аудирование - мини презентация «Структура диссертации»; дискуссия Письменная речь написание обзора прочитанных статей; письменный перевод текста. Рекомендуемые источники: 1, 7, 12</p>	<p>Практическое занятие информационно-дискуссионного характера. Диалог-беседа.</p>
<p>Использование слайдов при проведении научной презентации</p>	<p>Чтение и реферирование аутентичного текста Устная речь и аудирование - монолог-сообщение «Описание статистических данных» Письменная речь - написание резюме, тренировочные задания/упражнения. Рекомендуемые источники: 1, 7, 12</p>	<p>Практическое занятие иллюстративного характера с использованием аудиозаписи и видеофрагментов. Выполнение практико-ориентированных заданий.</p>
<p>Участие в научной конференции и научных дискуссиях</p>	<p>Изучающее чтение и анализ статьи Устная речь -диалог «Участие в научной конференции», групповая дискуссия, - устный перевод статьи - письменная речь - написание аннотации; письменный перевод текста. Рекомендуемые источники: 2, 8, 14</p>	<p>Практическое занятие исследовательского характера. Групповая дискуссия.</p>
<p>Стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке</p>	<p>Просмотровое чтение текста Устная речь - научная презентация по теме диссертационного исследования, обсуждение презентации Письменная речь тренировочные задания; реферирование статьи. Рекомендуемые источники: 2, 8, 14</p>	<p>Практическое занятие проблемного характера. Диалог-беседа.</p>
<p>Требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом иностранном языке, принятые в международной практике</p>	<p>Изучающее чтение и анализ статьи Устная речь -диалог-беседа по теме диссертации и прочитанной литературе по направлению подготовки Письменная речь - написание статьи, терминологический тест. Рекомендуемые источники: 2, 8, 14</p>	<p>Практическое занятие информационно-дискуссионного характера. Диалог-беседа. Индивидуальная работа с аспирантами.</p>

Структура научного исследования	Просмотровое чтение текста Устная речь - научный доклад на конференции/круглом столе по теме исследования и направлению подготовки в аспирантуре Письменная речь тренировочные задания; реферирование статьи Рекомендуемые источники: 16, 17, 23, 24, 35, 36	Практическое занятие исследовательского характера.
Научно-исследовательская работа аспиранта. Новизна и актуальность темы исследования	Изучающее чтение и анализ статьи Устная речь и аудирование -диалог-беседа по диссертационному исследованию Письменная речь - написание статьи, библиографии Рекомендуемые источники: 16, 17, 23, 24, 35, 36	Практическое занятие проблемного характера. Диалог-беседа.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение дисциплины, формы внеаудиторной самостоятельной работы

Наименование тем (разделов) дисциплины	Перечень вопросов, отводимых на самостоятельное освоение	Формы внеаудиторной самостоятельной работы
1. Характеристика языка научной литературы. Особенности научного функционального стиля	Работа со справочной и учебной литературой. Реферирование текста по теме научного исследования	Написание аннотации. Перевод статьи. Составление терминологического глоссария
2. Основы научного перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации, многозначность лексики, словарное и контекстное значение слова, контекстуальные замены, компенсация потерь при переводе, совпадение и расхождение значений интернациональных слов, «ложные друзья» переводчика, переводные эквиваленты неологизмов	Работа с учебной литературой. Перевод статьи. Написание резюме	Презентация прочитанной литературы по теме исследования на иностранном языке. Составление библиографии. Перевод литературы по теме научного исследования
3. Понятие о термине. Связь термина с контекстом. Структурные особенности терминов-словосочетаний. Перевод терминов-дериватов. Требования к составлению терминологического глоссария	Комментарий прочитанной статьи. Реферирование текста по теме научного исследования	Реферирование статей по теме научного исследования. Перевод литературы по теме научного исследования. Составление терминологического глоссария

4. Изучающее чтение текста; перевод, смысловой анализ аутентичных текстов	Работа со справочной и учебной литературой. Реферирование текста по теме научного исследования	Презентация по теме научного исследования. Написание аннотации. Перевод статьи. Составление терминологического глоссария
5. Письмо: создание вторичных текстов (аннотация) и написание научных статей, докладов и научных презентаций	Работа со справочной и учебной литературой. Реферирование текста по теме научного исследования	Написание статьи. Составление библиографии. Перевод литературы по теме научного исследования
6. Особенности научной презентации. Эффективное использование слайдов при проведении научной презентации. Устная презентация по теме научного исследования. Обсуждение научной работы аспиранта	Составление аннотации. Реферирование текста по теме научного исследования	Презентация прочитанной литературы по теме исследования на иностранном языке. Перевод литературы по теме научного исследования

6.2. Перечень вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

Текущий контроль преследует цель установления обратной связи между запланированными результатами и реальной динамикой овладения аспирантами речевыми средствами и коммуникативными умениями. Текущий контроль основывается на выполнении аспирантами письменных заданий как в ходе занятий, так и при выполнении самостоятельной работы.

При проведении текущего контроля успеваемости аспиранты выполняют следующие задания:

- 1) Read the article and write an abstract for it.

Risk Analysis in Theory and Practice

Few managers disagree with the idea that they should consider risk when evaluating capital investments. Believing in this idea and carrying it out are two different things. A major disagreement revolves around how financial managers should assess risk and incorporate it into project analysis.

A critical question facing the financial manager is: Which type of risk is most appropriate when evaluating a capital budgeting project - single-project risk, company risk, or market risk? The answer to this question is: "It depends." Strong arguments exist for using each type of risk under different situations. Current finance theory suggests that the required rate of return should be adjusted only for risks that cannot be readily diversified away by the shareholders. If the firm's shareholders have well-diversified portfolios, justification exists for using market risk. The portfolios of many shareholders, however, may not meet the criterion of full diversification. Market risk, as reflected in the project's beta, is not specific to the firm. Although managers can use a project's beta with the CAPM to find the required rate of return, estimating a project's beta can be very difficult. In practice,

managers who consider risk differences most often do so on a project-by-project basis, rather than on a group basis. That is, they tend to focus on measuring single-project risk.

Much research exists on how managers deal with risk in evaluating capital investments. These studies have examined three major aspects of risk: risk recognition, risk assessment, and risk adjustment. The results suggest that most firms recognize risk, either formally or informally, but risk assessment is often subjective. While sensitivity analysis is the most popular way that managers assess risk on individual projects, personal experience also plays an important role in risk assessment. Key risk assessment factors include the dollar size of the project, the relationship between the project's returns and the returns on the firm's other projects, and the project's payback period. In the risk-adjustment category, the most popular method is the risk-adjusted discount rate method.

Research evidence suggests that adopting sophisticated risk analysis techniques by business firms has lagged behind the theoretical literature. Yet, practitioners are clearly changing their methodology and the theory-practice gap is narrowing. Over 23 times, more firms have moved from informal to formal methods, but intuition and subjective judgment still play a role in dealing with risk. Many firms rely on several methods when evaluating the risk of capital budgeting projects.

There are several major explanations for the increased use of risk analysis in capital budgeting. First, such techniques are becoming more widely known and understood. Evidence suggests that formal education is the primary source of learning about capital budgeting.

Second, economic uncertainties have made managers more aware of the need to consider risk.

In practice, no single method of assessing or adjusting for risk in capital budgeting is clearly superior to the others in all situations. All the approaches for dealing with risk have advantages and disadvantages. This may explain why many firms use one or more techniques of risk analysis.

2) Translate the abstract into Russian.

Management Control and Takeover Premiums

Trevor W. Chamberlain, Maxime Fabre

Abstract

This study examines the relationships between the management control strength of target and acquiring firms, and takeover premiums. It uses a scorecard system, which aggregates the scores of twelve variables reflecting corporate governance quality and ownership structure characteristics, to define management control strength. Using descriptive statistics and regression analysis, a sample of eighty-one North American publicly traded companies that were involved in M&A transactions between 2010 and 2013 is examined. Acquirers were found to have paid significantly higher premiums when at least half of the directors sitting on target boards held multiple directorships. Additionally, when at least half of the directors sitting on acquirers' boards held multiple directorships, acquirers paid significantly lower premiums. The study also found that when an acquirer's

management control is strong and a target's management control is weak, the size of the premium is significantly lower than the sample average. This could be explained by the acquirer's greater ability to negotiate deal premiums when its management control is strong and by a lower perceived value of the target firm when target management control is weak. When a target management control is strong and acquirer management control is weak, and when both target and acquirer's management control is either strong or weak, the premiums paid are not significantly different from the sample mean. These results provide the first step towards developing an investment screening tool for companies involved in M&A transactions.

International Journal of Financial Research

3) Read the text below and answer the questions.

1. Which two important recent developments are described at the beginning of the article?

2. Which steps were taken by the Irish government to maintain public support for austerity?

3. What is Mr Draghi's position as far as euro's appreciation policy is concerned?

4. What announcement was made by the BOE and how did the City economists react to this?

5. What monetary policy was Mr Carney in favour of?

The last but one paragraph is in italics. Read it out and translate into Russian.

European monetary policy

No change but an eventful day

EUROPEAN central banks were centre stage today as they announced their monetary-policy decisions for February. As expected neither the European Central Bank (ECB) nor the Bank of England (BOE) made any change to interest rates, which in both cases are at historic lows. But there were other important developments today. In Frankfurt the ECB seems to have given its tacit approval to Irish moves to restructure debt incurred in supporting its banks. And in London the BOE issued a rather gloomy statement about the economic outlook while Mark Carney, governor of the Bank of Canada, set out his stall in a way that suggests he will be more proactive in supporting the British economy when he takes over from Sir Mervyn King in July. At his press conference Mario Draghi, the ECB boss, batted away questions about the steps taken this week by the Irish government to replace the promissory notes issued to support the collapsed Anglo Irish Bank (and a bust building society) with much longer-term debt. These measures, which will reduce the present value of the obligations, are politically as well as financially important to the Irish government as it tries to maintain public support for austerity (the €3.1 billion annual repayment due on the promissory notes was close to this year's budget-tightening measures) while steering a path out of its bail-out programme by the end of this year. But they had to be acceptable to the ECB, since it sanctions the lending that the Irish central bank has in turn provided to Anglo Irish on the basis of these promissory notes. And the ECB has in the past resisted

calls for a restructuring for fears that it might constitute monetary financing.

A deal of sorts appears nonetheless to have been struck though Mr Draghi was coy about what had happened. He confined himself to saying that the governing council had taken note of the Irish actions. But in a statement from Enda Kenny, the Irish prime minister himself noted: “Under the agreement reached today with the European Central Bank, the promissory notes are being exchanged for long term Irish government bonds with maturities of up to 40 years.”

The main policy question for Mr Draghi was whether the ECB should respond to the euro’s appreciation. Earlier in the week Francois Hollande, the French president, had complained that the strengthening of the single currency was hurting economies like France’s that had been trying to regain competitiveness. Mr Draghi was never going to respond to that provocation, but he left his options open. On the one hand he said that the appreciation of the euro was a sign of returning confidence and pointed out that the euro both in nominal and real terms was at long-run averages. But while stating that risks to the inflation outlook were broadly balanced he cited the appreciation of the euro as a downside risk. That leaves him and the ECB with room for manoeuvre if staff projections next month show that overall the risks on prices as well as activity are on the downside.

In London the BOE for its part surprised its watchers by issuing a statement, something it normally does only when it changes monetary policy. The central bank sounded a pessimistic note. Recovery would be slow while inflation was likely to rise further in the near term and could stay above the 2% target over the next two years. City economists were left scratching their heads as to why the bank had changed its communication strategy. Philip Shaw of Investec thought it might want to justify its stance ahead of forecasts revealing the inflation overshoot, which the BOE will publish on February 13th. Kevin Daly of Goldman Sachs thought it was likely to have been triggered by the imminent arrival of Mr. Carney, who is keen on forward guidance.

Mr Carney’s appearance at a parliamentary committee had been eagerly expected for insights into how he might shake up the BOE and resuscitate a moribund economy. He seemed to have become less keen on the idea of targeting nominal GDP rather than inflation, an option that he aired last December for economies stuck in a rut. Instead he backed “flexible” inflation targeting, in particular over the time it takes to restore price stability, as well as “extraordinary forward guidance”. If Britain’s monetary-policy arrangements are altered this may be through making the bank’s mandate to meet the inflation target more explicitly flexible - though some might say that its record as a serial overshooter in recent years shows that it has had little difficulty in being flexible under the existing regime.

(From <http://www.economist.com/blogs/freeexchange/2013/02/european-monetary-policy>)

4) Read the article and sum it up.

Treasury faces row over future of carbon tax

Energy giants EDF and Centrica are understood to be calling for the green levy to be increased from 2020, but manufacturers want it scrapped. The Treasury

is at the center of a row over the future of its carbon tax, as it faces calls from some energy giants to increase the green levy, and from manufacturers to freeze or even scrap it. The 'carbon price floor', introduced in 2013, charges fossil fuel power plants for their carbon emissions. It was intended to act as a modest UK 'top-up' to European carbon prices, with the combined level rising every year to 2030.

But in 2014 the Chancellor announced the top-up would be frozen at 2015-16 levels until 2019-20, because European carbon prices were so low the UK tax was putting British industry at a competitive disadvantage. The Treasury is now understood to be deciding whether to freeze or increase the tax in 2020-21. Several major energy suppliers including EDF and Centrica are understood to be urging the Treasury to commit to an increase. They stand to benefit because the tax has the effect of boosting the wholesale power price, increasing revenues for their existing nuclear and renewable power plants.

EDF is considering life extensions for four of its ageing nuclear plants and sees a rising carbon tax as crucial to their longer-term economic viability, especially now power prices have fallen to five-year lows.

Vincent de Rivaz, EDF Energy chief executive, said current market conditions were "exceptionally challenging". "Government policies valuing reliable, low-carbon energy generation remain essential in giving us the confidence we need to invest in our existing nuclear stations," he said. "We need steadily increasing carbon prices to support existing nuclear and favour new CCGTs [gas-fired power stations] over coal." But Richard Warren, of manufacturers organisation EEF, said the tax should be scrapped because it continued to put British industry at a competitive disadvantage. Although compensation has been introduced to help some energy-intensive sectors, it does not fully offset the impact of the tax and some sectors do not receive it at all. "If [the tax] can't be scrapped, it should at least remain frozen," Mr Warren said.

The tax also feeds through to household energy bills and is estimated will add £30 a year to a typical annual bill by 2020. Energy supplier said: "From the outset we have been absolutely clear that we believe the carbon price floor is an unnecessary charge and that ultimately it unnecessarily adds to consumers' electricity bills.

"There has been some progress in terms of addressing the negative impact it has on large industrial businesses and their attempts to compete on the world stage, but we believe more still needs to be done to remove the impact of this unnecessary burden on UK households."

Experts say it is unlikely the tax will be scrapped altogether. Richard Howard, of think-tank Policy Exchange, said: "Removing the carbon price floor would leave a sizeable hole in the Government accounts - since it currently raises £1.6bn per year. "This suggests it may be difficult to remove or reduce the tax." One energy industry source said they expected the tax to remain in place, but its level was the "million dollar question". They said it was unlikely the Treasury would raise the tax to its original trajectory, which would be "difficult politically", but that it could be raised at a reduced trajectory. Another source said: "We think they will probably hold at where they are at for another year." A Treasury

spokesman said: "Government will be making an announcement about rates beyond 2019/20 in due course. No decision has yet been made."

(From:<http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/12116628/Treasury-faces-row-over-future-of-carbon-tax.htm>)

Текущий контроль успеваемости *аспирантов* обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины «Иностранный язык». Текущий контроль успеваемости осуществляется в форме подготовки реферата. Реферат по иностранному языку в форме перевода текста по теме исследования, с соблюдением установленного объема знаков 15000 п. з., с письменной аннотацией на иностранном языке аспиранты представляют для проверки в срок не позднее, чем за 2 месяца до начала промежуточной аттестации по дисциплине. К оценке как инструменту обучения и контроля выдвигаются комплексные требования, которые включают в себя как чисто лингвистические, так и прагматические и социокультурные аспекты. Письменные работы аспирантов и экстернов оцениваются по следующим критериям:

содержание и формат работы - соответствие жанру, регистру; логика и ясность изложения;

навыки академического письма - степень сформированности данных навыков, последовательность и связность изложения;

лексико-грамматическая корректность - разнообразие лексического материала, знание терминологии, грамматических форм и синтаксических структур;

коммуникативный эффект - соответствие письменной работы поставленной задаче; глубина раскрытия научной темы.

Письменный перевод научного текста по направлению подготовки с иностранного языка на русский язык оценивается с учетом его адекватности, соответствия нормам и правилам русского языка, а также знания терминологии.

Текущий контроль за работой аспирантов осуществляется на каждом аудиторном занятии и заключается в проверке навыков изучающего, поискового и просмотрового чтения; перевода; реферирования аутентичных текстов; составления аннотации, научной презентации, терминологического глоссария и библиографии по теме диссертационного исследования на иностранном языке.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача содержания текста в виде перевода, резюме или аннотации. Чтение предусматривает сформированные умения вычленять опорные смысловые блоки в тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, прогнозировать поступающую информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, пользоваться языковой догадкой с опорой на контекст,

словообразование, интернациональные слова.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Целью всех форм контроля является проверка уровня сформированности компетенций, владения изученным языковым материалом. Экзаменационный контроль предполагает соотнесенность каждого типа экзаменационного задания с конкретными знаниями, умениями и навыками, которые были определены как конечные показатели владения компетенциями в соответствующем виде речевой деятельности.

Задания экзаменационного билета

1. Чтение и выборочный перевод аутентичного текста на иностранном языке по научному направлению подготовки аспиранта/экстерна. Беседа с экзаменатором по содержанию текста и затронутым в нем проблемам на иностранном языке. Объем текста: 2200-2500 печатных знаков. Время выполнения задания - 45 минут.

2. Краткое изложение оригинального текста по научному направлению подготовки аспиранта/экстерна на иностранном языке. Объем текста 13001500 печатных знаков. Время выполнения - 5 минут.

3. Устная презентация и беседа с экзаменатором по теме научного исследования.

Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины «Иностранный язык» содержится в разделе 2 «Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы». Уровень знаний и умений по дисциплинам, формой промежуточной аттестации которых является экзамен, определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Показателями оценивания компетенций на экзамене по дисциплине «Иностранный язык» являются наиболее значимые знания, умения и навыки, которые формирует дисциплина. Критерии оценивания определяются в соответствии со шкалой оценивания: оценка 5 «отлично» соответствует высокому уровню сформированности компетенции; оценка 4 «хорошо» соответствует продвинутому уровню сформированности компетенции; оценка 3 «удовлетворительно» соответствует пороговому уровню сформированности компетенции; оценка 2 «неудовлетворительно» - компетенции не сформированы.

Критерии оценки ответа на экзамене

1. Чтение и выборочный перевод аутентичного текста на иностранном языке по научному направлению подготовки аспиранта. Беседа с экзаменатором по содержанию текста и затронутым в нем проблемам на иностранном языке.

Высокий уровень 5 - «отлично» - полный перевод фрагмента текста (100%), соответствующий смысловому содержанию текста на русском языке. Текст - грамматически корректен, лексические единицы и синтаксические

структуры, характерные для научного стиля речи, переведены правильно.

Продвинутый уровень 4 - «хорошо» - полный перевод основного содержания прочитанного фрагмента текста (100%-90%). Встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности, которые не препятствуют общему пониманию текста, однако не согласуются с нормами языка перевода и стилем научного изложения.

Пороговый уровень 3 - «удовлетворительно» - фрагмент текста, предложенного на экзамене, переведен не полностью (2/3 - 1/2) или с большим количеством лексических, грамматических и стилистических ошибок, которые препятствуют общему пониманию текста; частичное понимание содержания прочитанного текста.

2 - «неудовлетворительно» - неполный перевод (менее V2). Неправильное понимание содержания прочитанного текста, большое количество смысловых и грамматических ошибок.

2. Краткое изложение оригинального текста по научному направлению подготовки аспиранта на иностранном языке.

Высокий уровень 5 - «отлично»- текст передан в лаконичной форме; устное изложение оригинального текста полностью соответствует содержанию текста и необходимому объему высказывания; подробное изложение основного содержания фрагмента текста.

Продвинутый уровень 4 - «хорошо»- текст передан семантически правильно, ограничен необходимым объемом, но содержание раскрыто не достаточно полно.

Пороговый уровень 3 - «удовлетворительно»- текст передан в сжатой форме с существенным искажением смысла.

2 - «неудовлетворительно» - передано менее 50 % основного содержания текста, имеется существенное искажение содержания текста.

1. Устная презентация и беседа с экзаменатором по теме научного исследования.

Аспиранты, сформулировав тему научной презентации, представляют ее в контексте современных тенденций развития науки, подчеркивая ее важность, актуальность, новизну, характеризуя освещение поставленной проблемы в научной литературе, печати, анализируя как теоретические, так и практические исследования в соответствующей области.

При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с темой диссертационного исследования и научной работой аспиранта оцениваются умения монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по научному направлению подготовки (диссертационной работе) и навыки диалогической речи, позволяющие аспиранту принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с научно-исследовательской работой.

Высокий уровень 5 - «отлично» - устная речь грамотная, выразительная, четко структурированная. Правильно используются лексико-грамматические конструкции и термины. Отсутствуют фонетические,

лексические и грамматические ошибки. Стиль научного высказывания выдержан в течение всей беседы. Объем высказывания соответствует требованиям. Аспирант понимает и правильно отвечает на вопросы.

Продвинутый уровень 4 - «хорошо» - при высказывании встречаются фонетические и грамматические ошибки. Объем презентации соответствует требованиям. Вопросы аспирант понимает полностью, но ответы иногда вызывают затруднения. Научный стиль выдержан.

Пороговый уровень 3 - «удовлетворительно» - при высказывании встречаются фонетические и грамматические ошибки. Объем презентации не соответствует требованиям. Как вопросы, так и ответы вызывают затруднение. Научный стиль выдержан не более чем в 30-40% высказываний. Слабое знание терминологии.

2 - «неудовлетворительно» - неполное высказывание (менее ^), более 15 грамматических, лексических, фонетических ошибок; грамматически неформленная речь. Слабое знание терминологии; отсутствие знаний по теме научного исследования.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Барановская Т. А. Английский язык для академических целей. English for academic purposes: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова ; под ред. Т. А. Барановской. — М. : Издательство Юрайт, 2017.- 198 с. — ЭБС Юрайт.
2. Курочкина, Н. А. Think Explain Say Translate (TEST) [Текст]: пособие по аналитическому чтению и грамматике [для вузов] / Н. А. Курочкина, В. С. Николаева ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб. : [с. п.], 2016. - 123 р. Экз.: 50.
3. Псурцев, Д. В. Стратегия перевода [Текст] : пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения : учебное пособие для вузов / Д. В. Псурцев. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - М. :Р.Валент, 2015. - 188 с. Экз.: 50.
4. Смекаев, В. П. Современный технический перевод [Текст] : учебное пособие [для вузов]. Английский язык / В. П. Смекаев ; Союз перевод. России, Нац. лига перевод. Translation Forum Russia). - 3-я ред. - М.:Р.Валент, 2016. - 360 с. Экз.: 50.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Миляева Н.Н. Немецкий язык : учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры /Н.Н. Миляева, Н. В. Кукина ; под ред. А. Ф. Зиновьевой. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 348 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ЭБС Юрайт.
2. Судилова, В. Г. Путешествие по немецкоязычным странам [Текст] : пособие по развитию навыков устной речи [для вузов] / В. Г. Судилова, А. П. Батина, М. В. Степанова ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб. : [с. п.], 2016. - 82 с. Экз.: 68.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Матюшин, И. М. Курс устного перевода. Французский язык [Текст] : учебник для вузов / И. М. Матюшин, М. К. Огородов. - М. : Нестор Академик, 2015. - 486 с. Экз.: 50.
2. Четкарёва, У. В. Французский язык [Текст] : сборник упражнений по грамматике [для вузов] / У. В. Четкарёва, М. Б. Соловьёва ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб. : [с. п.], 2014, - 164 р. Экз.: 92.
3. Четкарёва, У. В. Французский язык [Текст] : учебное пособие для подготовки к государственному экзамену по французскому языку как второму иностранному / У. В. Четкарёва ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб. : [с. п.], 2016. - 123 с. Экз.: 143.

Дополнительная литература:

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

1. Alexander, L. G. Longman advanced grammar [Текст] : Reference and Practice / L. G. Alexander. - 11th. ed. . - [S. 1.] : Longman, 2003. - 304 p. : Fig., Photo, Tab. - (Longman English Grammar Series). Экз.: 37.
2. Абсалямова И. А. Грамматические "ловушки" английского языка (особенности употребления грамматических структур) [Текст] : [учебное пособие для вузов] / И. А. Абсалямова, Н. И. Налётова ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб. : [б. и.], 2009. - 54 с. Экз.: 41.
3. Александрова, О. В. Современный английский язык. Морфология и синтаксис [Текст] = Modern English Grammar. Morphology and Syntax : учебное пособие для вузов / О. В. Александрова, Т. А. Комова. - М.: Академия, 2007. - 219 с. Экз.: 15.
4. Бездольный, А. В. Грамматика английского языка [Электронный ресурс] : [учебное пособие для вузов] / А. И. Токарева, А. В. Бездольный ; Воен.-косм. акад. им. А. Ф. Можайского. - Электрон, текстовые дан. - СПб. : [б. и.], 2008. - 1 эл. жестк. диск.
5. Бузаджи, Д. М. Текст. Анализ. Перевод [Текст] : практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. - М. :Р.Валент, 2015.-199 с. Экз.: 20.
6. Вейхман, Г. А. Современный английский. Новейший справочник по грамматике. Морфология [Электронный ресурс] : справочное учебное пособие / Г. А. Вейхман. - Электрон, текстовые дан. - М. :Астрель : АСТ, 2010.-1 эл. жестк. диск.
7. Волкова, З. Н. Читаем газету [Текст]: учебное пособие по англ. яз. 4.4/ З.Н.Волкова; Ун-т Российск. акад. образования. - 2-е изд. - М.: Изд-во УРАО, 2004. - 119 с. Экз.: 67.
8. Ермолович, Д. И. Русско-английский перевод [Текст] : учебник для вузов / Д. И. Ермолович. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : Аудитория, 2015. - 592 с. Экз.: 20.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

1. Гашков, С. А. Пособие по техническому переводу: авиа- и ракетостроение (немецкий и французский языки) [Текст] : [учебное пособие для вузов] / С. А. Гашков, В. Г. Судилова, Н. В. Тимофеева ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб. : [б. и.], 2016. - 79 с. Экз.: 113.
2. Устный перевод: Сопровождение иностранной делегации [Текст] : учебное пособие для вузов. Немецкий язык / Э. Ю. Новикова [и др.]. - М. :Р.Валент, 2014. - 231 с. Экз.: 23.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

1. Гончарова, В. В. Реферирование экономической литературы на французском языке [Текст] : практическое пособие [для вузов] / В. В. Гончарова ; БГТУ "ВОЕНМЕХ". - СПб.

: [б. и.], 2008. - 84 с. Экз.: 81.

2. Попова, И. Н. Французский язык [Текст] = Manuel de Français: учебник для вузов / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 18-е изд., стер. - М. : Нестор Академик Паблшерз, 2003. - 576 с. Экз.: 5.

Интернет-ресурсы:

Английский язык

Сайты:

<http://www.englishforum.com>;
<http://eleaston.com>;
<http://www.bbc.co.uk>;
<http://www.eslpartyland.com/default.htm>;
<http://www.esl-lab.com/index.htm>;
<http://www.ucl.ac.uk/intemet-grammar/home.htm>;
<http://macmillanpracticeonline.com>;
<http://www.businessenglishonline.net>;
<http://www.macmillandictionaries.com>;
<http://www.insideout.net>;
<http://www.thetimes.co.uk/tto/news>;
<http://www.economist.com>;
<http://www.guardian.co.uk>;
<http://www.ft.com/home/europe>

Немецкий язык

Сайты:

<http://www.magazin-deutschland.de>;
<http://www.deutsche-welt.info>;
<http://www.kurier.at>;
<http://www.wienerzeitung.at>;
<http://www.bild.de>;
<http://www.spiegel.de>;
<http://www.stem.de>;
<http://www.welt.de>;
<http://www.berliner-morgenpost.de>

Французский язык

Сайты:

<http://in-yaz-book.ru/franc.html>;
<http://www.philology.ru/linguistics3/gak-90.htm>;
<http://francite.ru>;
<http://www.latribune.fr>;
<http://www.lefigaro.fr>;
<http://www.lemonde.fr>;
<http://www.nouvelobs.com>;
<http://www.leparisien.fr>;
<http://www.leprogres.fr>;
<http://www.lesechos.fr>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины «Иностранный язык» - это комплекс рекомендаций и разъяснений, позволяющих аспирантам оптимальным образом организовать процесс подготовки к экзамену, обеспечить навигацию обучающихся в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык». Рекомендации нацелены на обеспечение эффективности учебного процесса по изучению дисциплины «Иностранный язык» и при необходимости могут быть скорректированы в зависимости от:

- индивидуальных возможностей и уровня подготовки аспирантов;
- формы обучения очная, заочная, экстернат;
- корректировки содержания обучения.

Организация самостоятельной работы аспирантов по внеаудиторному чтению

Самостоятельное внеаудиторное чтение предполагает чтение, перевод и обсуждение с преподавателем текстов по направлению подготовки. Аспиранты должны понять содержание оригинальных текстов (статей) и уметь их реферировать.

Внеаудиторное чтение аутентичной литературы нацелено на поиск необходимой для проведения научного исследования информации, смысловой обработке полученных данных и фиксации обобщенной информации в виде обзора прочитанной на иностранном языке литературы, резюме и аннотации. Аспирантам необходимо читать и переводить оригинальные статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-источников), составлять библиографию.

Работа с аутентичным текстом (статьей) для самостоятельного чтения предполагает обязательное составление терминологического глоссария. Первоисточники информации предоставляются в оригинале или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурсы для материалов из Интернета.

При выполнении самостоятельной работы аспирантам необходимо:

- ознакомиться с содержанием источника информации с коммуникативной целью, используя методы поискового, изучающего, просмотрового чтения;
- составить глоссарий по научной теме;
- написать план-конспект по теме исследования;
- сделать аналитическую отбор новой информации в дополнение к уже известной;
- составить резюме и краткую аннотацию новой аутентичной статьи на иностранном языке в письменном виде;
- представить на иностранном языке в устной форме отреферированную версию аутентичной статьи.

Требования к выбору научной литературы

Литература на иностранном языке должна иметь оригинальный характер, т. е. быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать направлению подготовки аспиранта.

Не разрешается переводить учебно-методические пособия, практикумы, справочную литературу и т.п. При подборе литературы на иностранном языке следует отдавать предпочтение монографиям, статьям, изданным за последние 5 лет.

Требования к оформлению письменного перевода

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле - 3 см, правое - 1 см, верхнее поле - 2 см, нижнее - 2 см. Шрифт Times New Roman (кегель 14).

2. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:

1. Титульный лист.

2. Аннотация на иностранном языке научного текста в объеме 250 слов печатного текста, который представляет собой краткое изложение переведенной на русский язык оригинальной профильной монографии или статей на иностранном языке объемом 15 000 печатных знаков.

3. Письменный перевод с иностранного на русский язык 15000 печатных знаков прочитанной монографии с копией оригинального источника и его выходными данными.

Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений и навыков аспирантов представлены в Программе кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

Составление терминологического глоссария

Чтение оригинальной литературы предполагает обязательное составление глоссария, толкового словаря. Glossarium в переводе с латинского означает словарь. Помимо основной цели - расширения лексического запаса - применение такой формы работы аспирантов способствует:

- созданию дополнительной языковой базы, которая может быть использована в учебных целях (подготовка научных презентаций, докладов на иностранном языке и т.д.);

- расширению филологического опыта аспирантов путем языковедческого анализа лексики, формулировки определений понятий;

- изучению способов словообразования.

При составлении терминологического глоссария аспирантам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные слова и выражения должны относиться к направлению подготовки и теме диссертационного исследования обучающегося в аспирантуре;

- включенные в глоссарий лексические единицы должны быть новыми для аспиранта и не дублировать ранее изученные;

- отобранные слова и словосочетания должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть предназначены для активного усвоения.

Аннотация на иностранном языке

Написание аннотации на иностранном языке является необходимым этапом научно-исследовательской и учебной работы аспирантов в университете. Аспиранты должны знать требования к написанию аннотации, структуру аннотации и основные виды аннотаций. В аннотации, краткой, обобщенной характеристике печатной работы (монографии, книги, статьи), перечисляются главные вопросы и проблемы, изложенные в первичном тексте. Аннотация дает четкое представление о характере оригинала, его структуре, назначении, объеме. В редких случаях в аннотацию вводится оценочный элемент - высказывание автора аннотации об актуальности произведения оригинала. Составление аннотации на иностранном языке - это творческий процесс аналитико-синтетической переработки первичного документа, требующий общего понимания, воспроизведения, обобщения содержания первоисточника, а также его представление в соответствующей форме. Специалисты выделяют следующие виды аннотаций, которые необходимо уметь писать аспирантам:

- справочные (или как их еще называют, описательные или информационные), дающие наиболее обобщенную характеристику представленного материала;
- аналитические, описывающие только те части научной работы, которые посвящены определенной проблеме;
- общие, рассчитанные на широкий круг пользователей и характеризующие работу в целом;
- специализированные, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты работы;
- рекомендательные, содержащие оценку первичного документа и рекомендации по его использованию.

Предметом изучения аспирантов являются главные части аннотации:

- вводная, в которой сообщаются основные данные первоисточника, то есть библиографическое описание - перевод заглавия статьи, научной работы; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (журнала), год, номер или дата выпуска;
- описательная (текст аннотации), в которой сообщается три или более основных положений работы;
- заключительная, в которой приводятся отдельные особенности изложения первоисточника на иностранном языке.

На практических занятиях по иностранному языку аспиранты составляют аннотации по прочитанным аутентичным статьям. При подготовке научной презентации аспиранты работают, как правило, над составлением описательной аннотации, которая обычно не превышает 800 печатных знаков. Аспирантам необходимо обратить внимание на требования

к составлению аннотации и рекомендации по ее оформлению. Аннотация должна кратко и четко освещать основные вопросы статьи, не повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрывать его, конкретизировать. При написании аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз и предложений, сложных придаточных предложений. Очень важным является выделение ключевых слов, так как выполнение данного вида работы, помогает обучающимся обозначить, к какой теме относится статья. Аспиранты начинают писать аннотацию на иностранном языке с составления плана оригинальной статьи. Для максимальной компрессии изложения основные положения плана необходимо сводить к минимальному количеству пунктов путем объединения информации. При подготовке научной презентации на иностранном языке, аспиранты составляют аннотацию, в которой кратко обозначают проблематику своей научно- исследовательской работы.

Работа над написанием аннотации на иностранном языке позволяет аспирантам формировать и совершенствовать важные *исследовательские* навыки: анализировать и систематизировать информацию, реферировать прочитанный материал, писать различные виды аннотаций (справочные, аналитические, рекомендательные, специализированные). Также аспиранты учатся правильно описывать таблицы и разные виды графиков, комментировать статистические данные, делать выводы, подводить итоги проведенного исследования.

Подготовка научной презентации

Научная презентация в Power Point представляет собой публичное выступление на иностранном языке, ориентированное на ознакомление аудитории слушателей с научной темой, обоснование ее новизны и актуальности. Научная презентация - это эффективное средство осуществления обмена научной информацией, необходимого для процесса научных исследований.

Хорошо подготовленная научная презентация зависит от следующих показателей:

- формулировки темы, цели и плана выступления;
- определения продолжительности представления материала;
- учета особенностей аудитории, адресной подачи материала;
- интерактивных действий выступающего, например, включение в обсуждение слушателей;
- представления научной презентации: соблюдение зрительного контакта с аудиторией; жесты, мимика выступающего;
- наличия иллюстраций (не перегружающих изображаемую на экране информацию), ключевых слов,
- нужного подбора цветовой гаммы;
- использования наглядных и технических средств.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных

справочных систем

На практических занятиях используются интерактивные и активные формы работы - научные презентации и их обсуждение, учебные конференции по темам исследования аспирантов, симуляции предстоящих экзаменов. Для максимальной активизации аспирантов применяется работа в мини-группах.

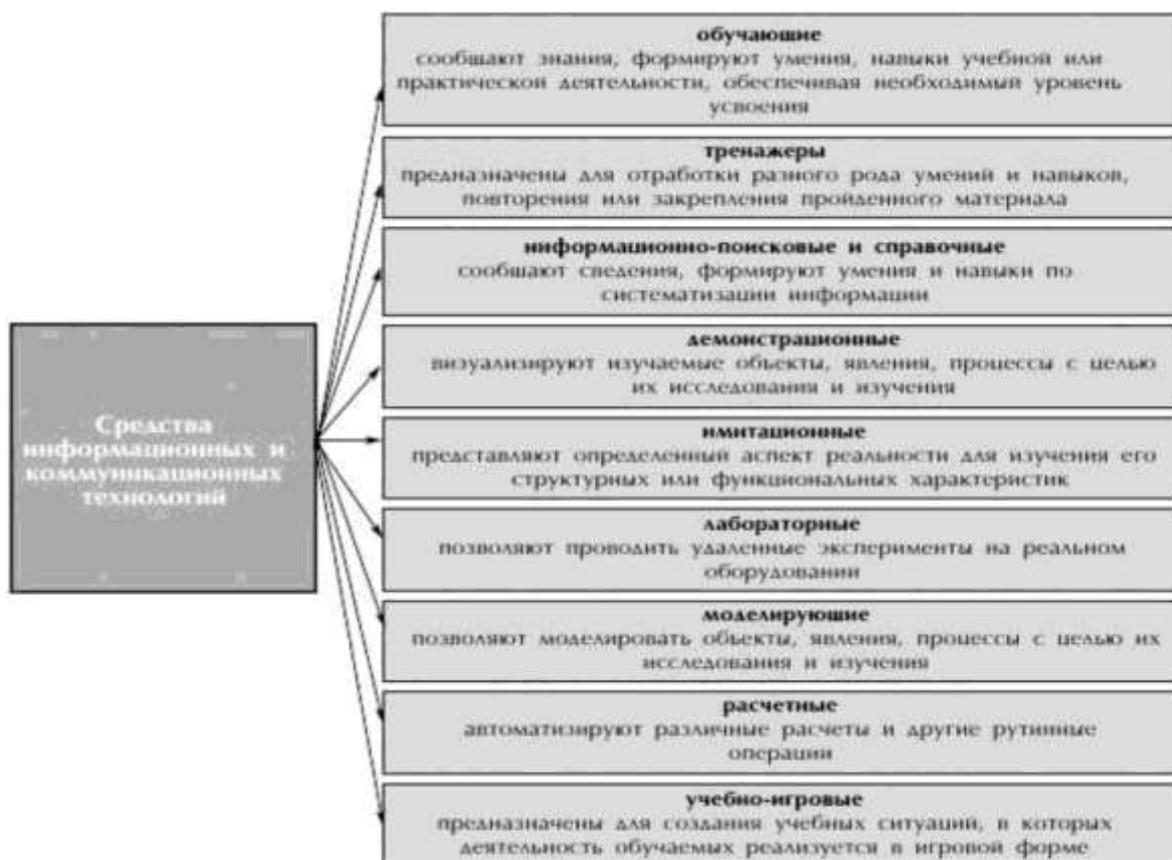
Дидактические задачи, решаемые с помощью ИКТ

- Совершенствование организации преподавания, повышение индивидуализации обучения;
- Повышение продуктивности самоподготовки аспирантов;
- Индивидуализация работы преподавателя;
- Усиление мотивации к обучению;
- Активизация процесса обучения, привлечение аспирантов к исследовательской деятельности.

Для успешного освоения дисциплины сочетаются традиционные и инновационные образовательные технологии, которые обеспечивают достижение планируемых результатов обучения. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе интерактивных форм проведения занятий. Основными образовательными технологиями, используемыми в обучении, являются:

- технологии активного и интерактивного обучения - дискуссии,
- беседа,
- разбор конкретных ситуаций, творческие задания, работа в малых группах;
- технологии проблемного обучения - практические задания и вопросы проблемного характера;
- технология дифференцированного обучения - обеспечение адресного построения учебного процесса.

Для выполнения практических индивидуальных заданий аспиранты могут использовать ресурсы e-library, портала «Информационно-коммуникационные технологии в образовании», а так же электронные учебные ресурсы - словари, тестовые материалы. Учебный процесс в аспирантуре по дисциплине ориентирован на основные образовательные ИКТ технологии:



12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Освоение дисциплины производится на базе учебных аудиторий **Федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт проблем региональной экономики Российской академии наук**. Для выполнения практических индивидуальных заданий могут использоваться компьютерные классы.

Для проведения практических занятий необходим компьютер мультимедийный с прикладным программным обеспечением и периферийными устройствами: проектор, колонки, средства для просмотра презентаций в Power Point.

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 38.06.01 – Экономика, научной специальности: 5.2.3 – Региональная и отраслевая экономика разработана ст.н.с. Лаборатории комплексного исследования пространственного развития регионов ИПРЭ РАН к.э.н. Назаровой Е.А.